


Навчально-науковий інститут денної освіти
Кафедра української, іноземних мов та перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ
Завідувач кафедри


(підпис) Н. М. Бобух

03 вересня 2024 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА

навчальної дисципліни	«Практика перекладу з англійської мови»
освітня програма/ спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська <small>(назва)</small>
спеціальність	035 Філологія <small>(код, назва спеціальності)</small>
галузь знань	03 Гуманітарні науки <small>(код, назва галузі знань)</small>
ступінь вищої освіти	бакалавр <small>(молодший бакалавр, бакалавр, магістр, доктор філософії)</small>

Робоча програма навчальної дисципліни схвалена й рекомендована до використання в освітньому процесі на засіданні кафедри української, іноземних мов та перекладу.

Протокол засідання кафедри від 03 вересня 2024 р, протокол № 2

ЗМІСТ

Розділ 1. Загальна характеристика навчальної дисципліни	4
Розділ 2. Перелік компетентностей, які забезпечує навчальна дисципліна, програмні результати навчання.....	5
Розділ 3. Програма навчальної дисципліни.....	6
Розділ 4. Тематичний план навчальної дисципліни	11
Розділ 5. Система оцінювання знань студентів.....	28
Розділ 6. Інформаційні джерела	30
Розділ 7. Програмне забезпечення навчальної дисципліни	31

Розділ 1. Загальна характеристика навчальної дисципліни

Таблиця 1. Опис навчальної дисципліни
«Практика перекладу з англійської мови»

Місце в структурно-логічній схемі підготовки – основна
Мова викладання – англійська, українська
Статус дисципліни – основна
Кількість кредитів за ЄКТС – 4
Курс/семестр вивчення – 4 / 7, 8
Денна форма навчання:
Кількість годин – загальна кількість: 120 годин
- лекції: 0
- практичні (семінарські, лабораторні) заняття: 48
- самостійна робота: 72
- вид підсумкового контролю: залік, екзамен
Заочна форма навчання:
Кількість годин – загальна кількість: 120 годин
- лекції: 0
- практичні (семінарські, лабораторні) заняття: 10
- самостійна робота: 110
- вид підсумкового контролю: залік, екзамен

Розділ 2. Перелік компетентностей, які забезпечує навчальна дисципліна, програмні результати навчання

Мета навчальної дисципліни – формування знань з основ теорії та практики письмового й усного перекладу, а також практичних умінь і навичок письмового й усного перекладу; оволодіння студентами основними перекладацькими прийомами, вивчення лексико-граматичних і стилістичних трансформацій, які застосовуються під час перекладу з англійської мови українською та навпаки.

Таблиця 2. Перелік компетентностей та програмні результати навчання

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти студент
<ul style="list-style-type: none"> • Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефхівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації (ПР-1). • Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати (ПР-2). • Організувати процес свого навчання й самоосвіти (ПР-3). • Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо (ПР-5). • Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності (ПР-6). • Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності (ПР-10). • Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових 	<ul style="list-style-type: none"> • Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово (ЗК-3). • Здатність бути критичним і самокритичним (ЗК-4). • Здатність учитися й оволодівати • Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел (ЗК-6). • Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми (ЗК-7). • Здатність працювати в команді та автономно (ЗК-8). • Здатність спілкуватися іноземною мовою (ЗК-9). • Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу (ЗК-10). • Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях (ЗК-11). • Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій (ЗК-12). • Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах

текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами (ПР-11).

- Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя (ПР-14).

- Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності (ПР-16).

- Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання (ПР-17).

- Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах (ПР-18).

Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології (ПР-19).

життя (СК-6).

- Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації) (СК-7).

- Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами (СК-9).

- Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів (СК-10).

- Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення (СК-11).

Здатність до організації ділової комунікації (СК-12).

Розділ 3. Програма навчальної дисципліни

UNIT 7. TRANSLATION PECULIARITIES OF PARTS OF SPEECH

Topic 7.1. Translation of Nouns

Concrete Nouns. Abstract nouns. Translating Collective Nouns. Names of Organizations and Agencies.

Topic 7.2. Translation of Articles and Pronouns

Translation of English compound adjectives. A Translation Study Focusing on the Translation of Adjectives and Constructions with "of".

UNIT 8. VERBAL STRUCTURE RENDITION

Topic 8.1. Translation of English Infinitive

Challenges in translating the English infinitive. The ways of translating the infinitive. Rendering Ukrainian infinitive sentences in English.

Topic 8.2. Translation of English Participle

Ways of translating the participles and participial constructions. Present participle, past participle in English and translation into Ukrainian.

Topic 8.3. Translation of Passive Voice

Strategies for translating passive constructions from English into Ukrainian. Peculiarities of passive constructions in the English language.

UNIT 9. STYLISTIC TRANSFORMATIONS AND TRANSLATION STRATEGIES

Topic 9.1. Logization

Techniques to translate metaphors. Techniques to translate simile.

Topic 9.2. Expressivation

Translation transformations application in the process of emotionally expressive vocabulary rendering.

Topic 9.3. Modernization

Ways to make a text closer to a speaker. Modernizing strategy when translating.

Topic 9.4. Archaization

Strategies of rendering temporal distance in translation. Archaizing, and neutralizing strategies.

Topic 9.5. Localization

The process of adapting and customizing a product to meet the needs of a specific market.

UNIT 10. ASPECT TRANSLATION

Topic 10.1 Political Translation

The peculiarities of translating political texts and terms is increasing due to the emergence of new terms and expressions. Problems Related to the Translation of Political Texts.

Topic 10.2. Legal Translation

The peculiarities of translating legal texts and terms is increasing due to the emergence of new terms and expressions. Problems related to the translation of legal texts.

Topic 10.3. Technical Translation

The peculiarities of translating technical texts and terms is increasing due to the emergence of new terms and expressions. Problems related to the translation of technical texts.

Topic 10.4. Medical Translation

The peculiarities of translating medical texts and terms is increasing due to the emergence of new terms and expressions. Problems related to the translation of medical texts.

Topic 10.5. Military Translation

The peculiarities of translating military texts and terms is increasing due to the emergence of new terms and expressions. Problems related to the translation of military texts.

Розділ 4. Тематичний план навчальної дисципліни

Таблиця 3. Тематичний план навчальної дисципліни для студентів денної форми навчання

Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
Unit 7. TRANSLATION PECULIARITIES OF PARTS OF SPEECH			
Topic 7.1. Translation of Nouns Concrete Nouns. Abstract nouns. Translating Collective Nouns. Names of Organizations and Agencies.	2	Oral and written translation tasks	3
Topic 7.2. Translation of Articles and Pronouns Translation of English compound adjectives. A Translation Study Focusing on the Translation of Adjectives and Constructions with “of”.	2	Oral and written translation tasks	3

Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
Unit 8. VERBAL STRUCTURE RENDITION			
<p style="text-align: center;">Topic 8.1. Translation of English Infinitive</p> <p>Challenges in translating the English infinitive. The ways of translating the infinitive. Rendering Ukrainian infinitive sentences in English.</p>	2	Oral and written translation tasks	3
<p style="text-align: center;">Topic 8.2. Translation of English Participle</p> <p>Ways of translating the participles and participial constructions. Present participle, past participle in English and translation into Ukrainian.</p>	2	Oral and written translation tasks	3
<p style="text-align: center;">Topic 8.3. Translation of Passive Voice</p> <p>Strategies for translating passive constructions from English into Ukrainian. Peculiarities of passive constructions in the English language.</p>	2	Oral and written translation tasks	3

Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
Unit 9. STYLISTIC TRANSFORMATIONS AND TRANSLATION STRATEGIES			
<p style="text-align: center;">Topic 9.1. Logization</p> <p>Techniques to translate metaphors. Techniques to translate simile.</p>	2	Oral and written translation tasks	3
<p style="text-align: center;">Topic 9.2. Expressivation</p> <p>Translation transformations application in the process of emotionally expressive vocabulary rendering.</p>	2	Oral and written translation tasks	3
<p style="text-align: center;">Topic 9.3. Modernization</p> <p>Ways to make a text closer to a speaker. Modernizing strategy when translating.</p>	2	Oral and written translation tasks	3
<p style="text-align: center;">Topic 9.4. Archaization</p> <p>Strategies of rendering temporal distance in translation. Archaizing, and neutralizing strategies.</p>	2	Oral and written translation tasks	3
<p style="text-align: center;">Topic 9.5. Localization</p> <p>The process of adapting and customizing a product to meet the needs of a specific market.</p>	2	Oral and written translation tasks	3

Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
Unit 10. ASPECT TRANSLATION			
<p style="text-align: center;">Topic 10.1 Political Translation</p> <p>The peculiarities of translating political texts and terms is increasing due to the emergence of new terms and expressions. Problems Related to the Translation of Political Texts.</p>	2	Oral and written translation tasks	3
<p style="text-align: center;">Topic 10.2. Legal Translation</p> <p>The peculiarities of translating legal texts and terms is increasing due to the emergence of new terms and expressions. Problems related to the translation of legal texts.</p>	2	Oral and written translation tasks	3
<p style="text-align: center;">Topic 10.3. Technical Translation</p> <p>The peculiarities of translating technical texts and terms is increasing due to the emergence of new terms and expressions. Problems related to the translation of technical texts.</p>	3	Oral and written translation tasks	3

<p>Topic 10.4. Medical Translation The peculiarities of translating medical texts and terms is increasing due to the emergence of new terms and expressions. Problems related to the translation of medical texts.</p>	3	Oral and written translation tasks	4
<p>Topic 10.5. Military Translation The peculiarities of translating military texts and terms is increasing due to the emergence of new terms and expressions. Problems related to the translation of military texts.</p>	3	Oral and written translation tasks	4

Таблиця 4. Тематичний план навчальної дисципліни для студентів заочної форми навчання

Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
Unit 7. TRANSLATION PECULIARITIES OF PARTS OF SPEECH			
<p>Topic 7.1. Translation of Nouns Concrete Nouns. Abstract nouns. Translating Collective Nouns. Names of Organizations and Agencies.</p>	2	Oral and written translation tasks	3

<p>Topic 7.2. Translation of Articles and Pronouns</p> <p>Translation of English compound adjectives. A Translation Study Focusing on the Translation of Adjectives and Constructions with “of”.</p>	2	Oral and written translation tasks	3
---	---	------------------------------------	---

Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
Unit 8. VERBAL STRUCTURE RENDITION			
<p>Topic 8.1. Translation of English Infinitive</p> <p>Challenges in translating the English infinitive. The ways of translating the infinitive. Rendering Ukrainian infinitive sentences in English.</p>	2	Oral and written translation tasks	3
<p>Topic 8.2. Translation of English Participle</p> <p>Ways of translating the participles and participial constructions. Present participle, past participle in English and translation into Ukrainian.</p>	2	Oral and written translation tasks	3

Topic 8.3. Translation of Passive Voice Strategies for translating passive constructions from English into Ukrainian. Peculiarities of passive constructions in the English language.	2	Oral and written translation tasks	3
---	---	------------------------------------	---

Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
---	-----------------	---	-----------------

Unit 9. STYLISTIC TRANSFORMATIONS AND TRANSLATION STRATEGIES

Topic 9.1. Logization Techniques to translate metaphors. Techniques to translate simile.	2	Oral and written translation tasks	3
--	---	------------------------------------	---

Topic 9.2. Expressivation Translation transformations application in the process of emotionally expressive vocabulary rendering.	2	Oral and written translation tasks	3
--	---	------------------------------------	---

Topic 9.3. Modernization Ways to make a text closer to a speaker. Modernizing strategy when translating.	2	Oral and written translation tasks	3
--	---	------------------------------------	---

Topic 9.4. Archaization Strategies of rendering temporal distance in translation. Archaizing, and neutralizing strategies.	2	Oral and written translation tasks	3
Topic 9.5. Localization The process of adapting and customizing a product to meet the needs of a specific market.	2	Oral and written translation tasks	3

Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
Unit 10. ASPECT TRANSLATION			
Topic 10.1 Political Translation The peculiarities of translating political texts and terms is increasing due to the emergence of new terms and expressions. Problems Related to the Translation of Political Texts.	2	Oral and written translation tasks	3
Topic 10.2. Legal Translation The peculiarities of translating legal texts and terms is increasing due to the emergence of new terms and expressions. Problems related to the translation of legal texts.	2	Oral and written translation tasks	3

<p>Topic 10.3. Technical Translation The peculiarities of translating technical texts and terms is increasing due to the emergence of new terms and expressions. Problems related to the translation of technical texts.</p>	3	Oral and written translation tasks	3
<p>Topic 10.4. Medical Translation The peculiarities of translating medical texts and terms is increasing due to the emergence of new terms and expressions. Problems related to the translation of medical texts.</p>	3	Oral and written translation tasks	4
<p>Topic 10.5. Military Translation The peculiarities of translating military texts and terms is increasing due to the emergence of new terms and expressions. Problems related to the translation of military texts.</p>	3	Oral and written translation tasks	4

Розділ 5. Система оцінювання знань студентів

Таблиця 5.1. Розподіл балів за результатами вивчення навчальної дисципліни

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 7 (теми 7.1-7.3): виконання навчальних завдань (15 балів); виконання домашнього завдання (15 балів); виконання самостійної роботи (10 балів); тестування (10 балів).	50
Модуль 8 (теми 8.1.-8.3): виконання навчальних завдань (15 балів); виконання домашнього завдання (15 балів); виконання самостійної роботи (10 балів); тестування (10 балів).	50
Разом	100

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 9 (теми 9.1-9.5): виконання навчальних завдань (10 балів); виконання домашнього завдання (5 балів); виконання самостійної роботи (5 балів); тестування (10 балів).	30
Модуль 10 (теми 10.1-10.5): виконання навчальних завдань (10 балів); виконання домашнього завдання (5 балів); виконання самостійної роботи (5 балів); тестування (10 балів).	30
Екзамен	40
Разом	100

Система нарахування додаткових балів за видами робіт з вивчення навчальної дисципліни

Форма роботи	Вид роботи	Бали
Науково-дослідна	Участь у студентських наукових конференціях	10

За додаткові види навчальних робіт студент може отримати не більше 10 балів. Додаткові бали додаються до загальної підсумкової оцінки за вивчення навчальної дисципліни, але загальна підсумкова оцінка не може перевищувати 100 балів.

Таблиця 6. Шкала оцінювання знань здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	відмінно
82-89	B	добре
74-81	C	
64-73	D	задовільно
60-63	E	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Розділ 6. Інформаційні джерела

Основні

1. Бордюк Л. В. Переклад як міжкультурна комунікація : англійська – українська мови : навч. посіб. для студентів філол. спец. Львів : Вид-во Львів. політехніки, 2019. 125 с.
2. Гриців Н. М., Куліна О. В. Перекладай з інтелектом : навч. посіб. Львів : Вид-во Львів. політехніки, 2021. 218 с.
3. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 1 : пер. з англ. / за ред. Іва Гамб'є та Люка ван Дорслара ; за заг. ред. : О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова книга, 2020. 584 с.
4. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу : підручник. К. : Юніверс, 2018. 280 с.
5. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : підручник для ВНЗ. Вінниця : Нова книга, 2020. 512 с.
6. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.
7. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького тексту для студентів факультету перекладачів : підручник. К. : Ленвіт, 2017. 175 с.

Додаткові

1. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу : монографія. Київ : Центр навчальної літератури, 2018. 470 с.
2. Літвіняк О. Збірник вправ для занять з усного перекладу (англо-українська мовна пара). Вінниця : Нова книга, 2019.
3. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису : навч. посіб. Вид. 4, стер. Вінниця : Нова книга, 2012. 152 с.
4. Gambier, Y., van Doorslaer, L. Handbook of Translation Studies. Volume 1. Benjamins Publishing Company. 2020.
5. Gambier, Y., van Doorslaer, L. Handbook of Translation Studies. Volume 2. Benjamins Publishing Company. 2021.
6. Gambier, Y., van Doorslaer, L. Handbook of Translation Studies. Volume 3. Benjamins Publishing Company. 2022.

Електронні ресурси

1. <https://dictionary.cambridge.org/>
2. <https://www.dictionary.com/>
3. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
4. <https://www.collinsdictionary.com/>
5. <https://www.merriam-webster.com/>
6. <https://www.ldoceonline.com/>
7. <https://www.grammarly.com/>
8. <https://www.britannica.com/dictionary>

Розділ 7. Програмне забезпечення навчальної дисципліни

1. Дистанційний курс «Практика перекладу з англійської мови», який розміщено в програмній оболонці Moodle на платформі Центру дистанційного навчання ПУЕТ.
2. Мультимедійні презентації лекцій у програмі Power Point.